

La verosimilitud en la traducción para el doblaje: una reflexión didáctica

Natàlia IZARD

Universidad Pompeu Fabra

natalia.izard@trad.ufp.es

Resumen

La traducción audiovisual se enseña en España desde hace relativamente poco. El hecho de ser una disciplina nueva hace que exista poca literatura sobre la manera de enseñarla, tanto en España como en otros países. Aquí presentamos una propuesta didáctica sobre uno de los aspectos más difíciles de conseguir en una traducción para el doblaje: la verosimilitud. A partir de una reflexión sobre las características del discurso doblado, los alumnos irán viendo que la verosimilitud se consigue a base de reproducir en sus traducciones dichas características, a saber: el registro adecuado, la oralidad, el tono interactivo de los diálogos, y una cierta naturalidad. Estas primeras reflexiones se completarán con explicaciones teóricas, ejemplos de diálogos audiovisuales reales, y ejemplos de traducciones de doblajes reales y de alumnos de traducción audiovisual.